

ResourceSpace: Translation and Customisation Guide

Created by Dan Huby, March 2007. Updated by Henrik Frizén, March 2011

Scope

This document describes how to create an official standard translation and how to create a custom translation for your own system. Components (e.g. JUpload) are to be translated in their respective project and are omitted from this document.

Workflow

Before you start working on an official translation you should verify that no other translator is already working with your language. Post a message in the Google Group for ResourceSpace and announce your intention and ask if someone already has started. You should probably also check with the project's administrator.

Make sure you have the latest svn revision of ResourceSpace. You probably have to update ResourceSpace several times during your work with the translation.

Make all translations.

Create a dbstruct file for the site texts.

Add suitable stop words in config.default.php (commented out as default).

If you have a subversion account you could commit the changed files (don't forget to write a comment that makes sense). If you don't have a subversion account you should upload the changed files to the Google Group and ask someone to commit the files.

You may then go back and correct errors you or other users eventually find and also add new translations when new \$lang indices appear.

Standard Translation

All standard site text will fall into one of four categories; main application's texts, plugin applications' texts, site content texts and icons, which are all described below. A stop word list (included in config.default.php) should also be included in a complete translation.

Translating Main Application's Texts

In the "languages" folder, one file must exist per language. If the file does not exist you should copy en.php (it is always complete) and save it with a new name and .php as the file name extension. The name shall be the ISO 639-1 code for your language with a suffix for the country if needed (e.g. sv.php, pt-BR.php).

If the file already exists your first step is to make sure it is complete. Compare it with the en.php and copy missing lines if needed.

Open the file in a standard text editor. The file shall be saved in UTF-8 without BOM.

The text **after** the equals sign is the text that must be translated. If the \$lang is prefixed with a # you have to remove that. The # just means that the \$lang is copied from the template but not yet translated.

```
# Search bar
$lang["simplesearch"]="Simple Search";
$lang["searchbutton"]="Search";
$lang["clearbutton"]="Clear";
$lang["bycountry"]="By Country";
$lang["bydate"]="By Date";
$lang["anyyear"]="Any year";
$lang["anymonth"]="Any month";
$lang["resultsdisplay"]="Results Display";
$lang["thumbnails"]="Thumbnails";
$lang["list"]="List";
$lang["perpage"]="per page";
```

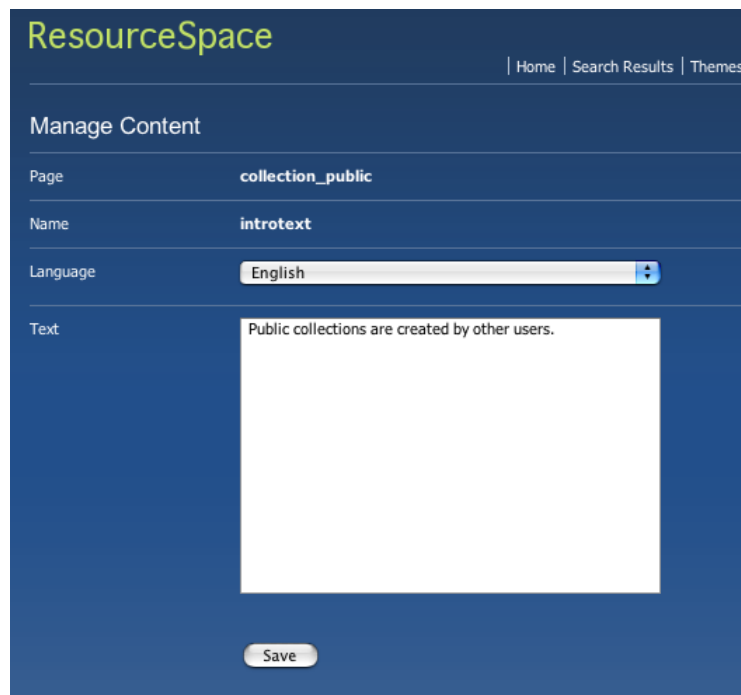
The language must be added to the language list in the "config.default.php" file.

Translating Plugin Applications' Texts

In the "plugins" folder, there may exist a language folder (all plugins don't use extra texts). Follow the same instructions as above.

Translating Site Content Texts

In the Team Centre, click "Manage Content". For each content item, you can use the language drop-down box to select the appropriate language version to edit.



When you are finished you shall create a dbstruct file for the site texts (using `pages/tools/dbstruct_create.php`).

Translating Icons

Some icons contain a text which is to be translated. Decide how to translate the texts and ask Jeff Harmon in the Google Group for ResourceSpace for help. He will probably create the needed icons when he has got the translated texts.

No Preview Icons

These icons are located in the folder `gfx/no_preview/resource_type`

They are shown if the preview is missing for the resource and there is no file type icon for that particular extension. The filenames of the icons shall be suffixed with the ISO 639-1 code for your language (with an additional suffix for the country if needed). E.g. `type1_col_sv.png`

Metadata Template Icons

These icons are located in the folder `gfx/no_preview/extension`

The filenames of the icons shall be suffixed with the ISO 639-1 code for your language

(with an additional suffix for the country if needed). E.g. mdtr_es.png

Saved Search Icon

This icon is currently not translatable.

Missing Features?

If you encounter any missing translation functionality for your language (e.g. you find that the English language uses the same word in several places but with different meanings, and that this is not possible in your language), you may create a patch and send it for review to the project's administrator. If you don't know how to do it yourself you may ask for help in the Google Group for ResourceSpace.

Adding a Stop Word List

Open config.default.php in a text editor. Search for the section with search parameters. Add a comment like this (replace the words between [] with relevant data):

```
# [language] stop words ([source credit])
```

Add a line like this (shall be commented out) below the other similar lines. You are not limited to three words, it's just an example.

```
#$noadd=array_merge($noadd, array("[word1]", "[word2]", "[word3]"));
```

The system administrators shall copy all needed stop word lists to config.php and uncomment these.

Custom Translations

Creating Multi-lingual Custom Field Names, Resource Type Names, Field Values etc.

The default field names, resource type names, user group names, report names etc. are translated in the language file. For custom field names, resource type names, field values etc., it may be appropriate for your installation to create these in one language only.

However, if multiple language support is required for these areas also, it is possible to use

a special syntax when naming these elements to support multiple languages. In System Setup, when naming custom fields, resource type names, field values etc. the following syntax can be used:

~en:Digital Camera~sv:Digitalkamera, ~en:Scanned Negative~sv:Skannat negativ,
~en:Scanned Photo~sv:Skannat fotografi

Take care not to include any additional spaces other than those required between your translated words.

When the source is displayed by the system, for English the text may read "Digital Camera" and for Swedish the text then will read "Digitalkamera". Additionally when indexing, both values will be indexed so both are searchable, so searching using both languages will work. Note that if the fields are mapped to a file metadata field (e.g. an IPTC field) and the resource is downloaded the field will be exported in its full length, e.g. "~en:Digital Camera~sv:Digitalkamera".

Creating Customised Site Content Texts

Many site texts are supposed to be completed by the system administrator (e.g. contact us). But there is nothing stopping you from editing all site texts. They are stored in the database and will not be overwritten by a regular update (neither from zip nor via svn update). Note that it is possible to create different texts for different user groups.